

## Arabic Poetics

What makes language beautiful? *Arabic Poetics* offers an answer to what this pertinent question looked like at the height of the Islamic civilization. In this novel argument, Lara Harb suggests that literary quality depended on the ability of linguistic expression to produce an experience of discovery and wonder in the listener. Analyzing theories of how rhetorical figures, simile, metaphor, and sentence construction are able to achieve this effect of wonder, Harb shows how this aesthetic theory, first articulated at the turn of the eleventh century CE, represented a major paradigm shift from earlier Arabic criticism, which based its judgment on criteria of truthfulness and naturalness. In doing so, this study poses a major challenge to the misconception in modern scholarship that Arabic criticism was “traditionalist” or “static,” exposing an elegant, widespread conceptual framework of literary beauty in the post-tenth-century Islamicate world that is central to poetic criticism, the interpretation of Aristotle’s *Poetics* in Arabic philosophy, and the rationale underlying discussions about the inimitability of the Quran.

**Lara Harb** is Assistant Professor of Near Eastern Studies at Princeton University where she specializes in classical Arabic literature. She is the author of articles in journals such as *Journal of American Oriental Society* and *Middle Eastern Literatures*. Her PhD was awarded the S. A. Bonebakker Prize for the best thesis in Classical Arabic Literature in 2014.

## Cambridge Studies in Islamic Civilization

### *Editorial Board*

Chase F. Robinson, *Freer|Sackler, Smithsonian Institution (general editor)*

Michael Cook, *Princeton University*

Maribel Fierro, *Spanish National Research Council*

Alan Mikhail, *Yale University*

David O. Morgan, *Professor Emeritus, University of Wisconsin-Madison*

Intisar Rabb, *Harvard University*

Muhammad Qasim Zaman, *Princeton University*

Other titles in the series are listed at the back of the book.

## Arabic Poetics

### *Aesthetic Experience in Classical Arabic Literature*

LARA HARB  
*Princeton University*



Cambridge University Press  
978-1-108-74829-2 — Arabic Poetics  
Lara Harb  
Frontmatter  
[More Information](#)

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom  
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
314-321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi - 110025, India  
103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781108748292](http://www.cambridge.org/9781108748292)

DOI: 10.1017/9781108780483

© Lara Harb 2020

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2020

First paperback edition 2021

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloging in Publication data*

Names: Harb, Lara, 1981– author.

Title: Arabic poetics : aesthetic experience in classical Arabic literature / Lara Harb.

Description: Cambridge, UK ; New York, NY: Cambridge University Press, 2020. |

Series: Cambridge studies in Islamic civilization | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2019051666 (print) | LCCN 2019051667 (ebook) | ISBN 9781108490214 (hardback) | ISBN 9781108780483 (ebook)

Subjects: LCSH: Poetics – History – To 1500. | Arabic poetry – 750–1258 – History and criticism. | Arabic poetry – 1258–1800 – History and criticism. | Arabic language – Versification – History.

Classification: LCC PN1049.A7 H37 2020 (print) | LCC PN1049.A7 (ebook) | DDC 808.10917/5927–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019051666>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019051667>

ISBN 978-1-108-49021-4 Hardback

ISBN 978-1-108-74829-2 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press  
978-1-108-74829-2 — Arabic Poetics  
Lara Harb  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

To my parents

## Contents

<i>Preface</i>	<i>page</i> xi
<i>Acknowledgments</i>	xv
<i>Note on Dates, Translations, Transliterations, and Names</i>	xvii
<b>Introduction</b>	1
Wonder	6
Classical Arabic Literary Theory	12
Poetic Criticism and <i>Badī'</i>	13
Aristotelian Arabic Poetics	16
Eloquence and <i>Bayān</i> (Elucidation)	18
The Miracle of the Quran	19
Al-Jurjānī and the Science of Eloquence ( <i>Balāgha</i> )	19
The New Aesthetic	22
<b>1 Wonder: A New Paradigm</b>	25
I The Old School of Literary Criticism	30
Naturalness and Artificiality	31
The Fundamentals of Poetry ( <i>'Amūd al-shi'r</i> )	34
Truth and Falsehood	35
Early Defenses of the New Style	42
II The New School of Criticism	44
Make-Believe ( <i>Takhyīl</i> )	45
The Aesthetics of Make-Believe	53
Hyperbole	58
The Aesthetics of <i>Badī'</i>	63
Conclusion	73

## viii Contents

<b>2 Wonder in Aristotelian Arabic Poetics</b>	75
Background	78
Al-Fārābī: The Beginnings	81
Ibn Sīnā: A New Conception of the Poetic	88
<i>Takhyīl</i>	89
<i>Muḥākāt</i>	92
<i>Muḥākāt</i> and Wonder	93
The Ways of Producing <i>Takhyīl</i> : <i>Muḥākāt</i> and <i>Badīʿ</i>	97
Ibn Rushd and the Poetics of Alteration	101
Alteration ( <i>Taghyīr</i> )	101
Why Is Alteration Poetic?	108
What about <i>Muḥākāt</i> ?	108
The Relationship between <i>Muḥākāt</i> and <i>Taghyīr</i> (Alteration)	110
Al-Qarṭājannī: Strange-Making and Reception	111
Primary and Secondary <i>Takhyīl</i>	112
<i>Muḥākāt</i> and Wonder	114
The Arts of “Strange-Making”	119
Believability and Reception	122
Al-Sijilmāsī: Truth–Falsehood Revisited	124
<i>Takhyīl</i> and Discovery	126
Return to the Truth–Falsehood Debate?	128
Conclusion	132
<b>3 Discovery in <i>Bayān</i></b>	135
Simile as <i>Bayān</i>	138
Al-Jurjānī and the Wonders of Discovery	140
Discovery	141
Effort	144
The Distance Formula	144
Strangeness	147
Simile and the Science of <i>Bayān</i>	152
The Purpose of Simile: Discovery and Novelty	153
Strangeness	156
Conclusion	170
<b>4 Metaphor and the Aesthetics of the Sign</b>	171
ʿAbd al-Qāhir al-Jurjānī and the Eloquence of the Word	172
Metaphor, Figurative Speech, and Metonymy	174
Simile, Analogy, and Metaphorical Analogy	176
Indirect Signification and Eloquence	179

Contents	ix
What Makes One Metaphor Better than Another?	180
<i>ʿIlm al-Bayān</i> (The Science of Elucidation)	185
Definition of the Science of Elucidation	
( <i>ʿIlm al-Bayān</i> )	185
Signification and Deduction	186
<i>ʿIlm al-Bayān</i> and Eloquence	189
Variation in <i>Bayān</i>	192
Simile as Indirect Signification?	200
Conclusion	201
5 <i>Naẓm</i> , Wonder, and the Inimitability of the Quran	203
The Miracle of the Quran	203
The Miracle and Wonder	206
Early Arguments	210
ʿAbd al-Qāhir al-Jurjānī	212
<i>Naẓm</i>	213
Figurativeness in <i>Naẓm</i>	215
The Meanings of Syntax vs. the Meaning of Meaning	217
Sentence Construction ( <i>Naẓm</i> ) and Eloquence	219
<i>Naẓm</i> and Wonder	232
<i>Naẓm</i> after al-Jurjānī	233
The Science of Meanings ( <i>ʿIlm al-Maʿānī</i> )	233
The New Conceptualization of <i>Naẓm</i>	237
The Unexpected	239
The Science of Meanings and Eloquence	246
Conclusion: The Miracle	248
Epilogue: <i>Faṣāḥa</i> , <i>Balāgha</i> , and Poetic Beauty	252
Conclusion	257
Timing of New Aesthetic	260
Art for Art’s Sake?	261
Is It for Everyone?	262
Beyond Arabic Literature	263
<i>Bibliography</i>	265
<i>Index</i>	283



## Preface

How was classical Arabic poetry evaluated by medieval critics? This is the question motivating this study. We can search for the answer in a large body of texts that has come down to us from the Islamic Middle Ages concerned with issues of eloquence and poetic beauty. These texts may be described as “medieval” or “classical” Arabic literary theory. Before we delve into this literature, however, let me take a moment to qualify this description. Each word in this label is problematic.

The term “medieval” is borrowed from the European context, which designates a middle period between the collapse of the Western Roman Empire and the Renaissance. Broadly speaking, this period, which stretches between the fifth and the fifteenth centuries CE, does correspond more or less to the period one refers to when designating the term medieval to the Arabo-Islamic world. However, with the rise of Islam in the seventh century, the expansion of the Islamic Empire soon after, and its dominance over a territory stretching from Spain to the Indus Valley for centuries to follow, this period marks the beginning and height of the Islamic civilization.<sup>1</sup> To modern Arabic culture, the literary production of that period also constitutes its “classical” heritage. Hence, the literature of the

<sup>1</sup> For the case against using the term “medieval” to describe the old Islamic world, see Thomas Bauer, *Warum es kein islamisches Mittelalter gab: das Erbe der Antike und der Orient* (Munich: C.H. Beck, 2018). One way scholars have circumvented using the term “medieval” to describe the Islamic civilization is by referring to dynasties in power and speaking of the Umayyad, Abbasid, and Mamluk eras. However, this periodization rarely corresponds to intellectual trends and developments. It is therefore sometimes still necessary to resort to the term medieval in order to describe a period spanning dynasties and territories.

xii Preface

period is also – although not less problematically – referred to as “classical.”<sup>2</sup>

The term “Arabic” can also be problematic. In this context, the texts that I will be analyzing in this book were all written in Arabic and all deal with literary works written in Arabic. However, it is important to note that many of the authors came from regions well beyond what we would consider the Arab world today, including one of the main theorists discussed in this book, ‘Abd al-Qāhir al-Jurjānī, who was from Gorgan (in modern-day Iran). I use the term “Arabic” strictly to describe the language of the scholarship I am analyzing. Any mention of “Arab critics” or “Arab philosophers” is intended as a designation of the linguistic medium in which they were writing and not their ethnic background.

The concept of the “literary” is problematic because it does not map onto how we today, and particularly in the West, would necessarily define “literature.”<sup>3</sup> As we will see, the literary in the Arabic critical tradition operates at the level of stylistics and the verbal arts. Critical engagement with larger structures such as plot or even content is less prominent.<sup>4</sup> The poetic examples analyzed in Arabic sources are most often limited to single verses or even fragments of verses. Moreover, the literary subject of the critical tradition is not limited to verses of poetry. Verses from the Quran, as well as phrases in prose, are evaluated using the same criteria as poetry. The “literary,” therefore, is discussed in reference to poetry, the Quran, and artistic prose regardless of larger structures. The literary thus

<sup>2</sup> While the entire “medieval” period can be regarded as classical, there are periods of “classicism” and “post-classicism” within it as well. In the early Abbasid period (late second/eighth century), for example, a new style of poetry started developing, as we will see in Chapter 1, that contrasted with a pre-Islamic and early Islamic poetic tradition that had already come to represent a “classical” heritage for the Abbasids. Sometimes everything up to the end of the Abbasid period (656/1258) is described as “classical” and what follows as “post-classical.” For a critique of this periodization, see Thomas Bauer, “In Search of ‘Post-Classical Literature’: A Review Article,” *Mamlūk Studies Review* 11, no. 2 (2007). I loosely use the label “classical Arabic literary theory” in this book to describe “old Arabic criticism” (*al-naqd al-‘Arabī al-qadīm*), as it is sometimes described in Arabic scholarship. The texts I discuss happen to range from the third/ninth to the eighth/fourteenth century because I look at the development of aesthetic ideas over the centuries up to and including the standardization of the study of eloquence as a scholastic discipline in the seventh/thirteenth and eighth/fourteenth century.

<sup>3</sup> For a discussion of the meaning of “literature” and the “literary” in the classical Arabic context and how they might differ from modern-day assumptions, see Julie Scott Meisami’s introduction in *Structure and Meaning in Medieval Arabic and Persian Poetry: Orient Pearls* (London; New York: Routledge, 2003).

<sup>4</sup> Geert Jan van Gelder has tackled the treatment of larger structures of poems in classical Arabic criticism in his *Beyond the Line: Classical Arabic Literary Critics on the Coherence and Unity of the Poem* (Leiden: E.J. Brill, 1982).

encompasses both poeticity (*shi'riyya*) and eloquence (*balāgha*). In the Arabic context, both revolve around the question of the beauty of speech, not its persuasive power. Although eloquence (*balāgha*) is a more frequently used term than poeticity (*shi'riyya*) and entails a broader category that can describe the Quran as well as poetry, what is meant by *balāgha* is closer to poetics in English than rhetoric, as it is sometimes described.<sup>5</sup> Thus, for our present purposes, I will be using the terms “poeticity” and “eloquence” interchangeably to describe literary aesthetics. Popular narratives such as the *Arabian Nights*, dramatic performances, and storytelling, as well as anecdotal literature (*adab*), which constitute important components of classical Arabic literature, never enjoyed the attention of the critical tradition that poetry, the Quran, and artistic prose did.<sup>6</sup>

On a related note, the poet himself or the poem from which a verse is quoted rarely plays a role in their analyses. Poets certainly had reputations that sometimes come into play. Nevertheless, critics were generally more concerned with the specific images they want to discuss, not the poet. Moreover, while in some cases the quoted verses are taken from famous poems, which the medieval reader would have undoubtedly recognized, the poem as a whole is rarely relevant to the point the critics try to illustrate. In many cases, the verses only survive as isolated quotations with their original literary context lost. Moreover, many of the verses and examples quoted in the critical tradition become a standardized canon of their own. Specific verses become famous in and of themselves as illustrations of one or another poetic device and are repeatedly discussed over the centuries.

Finally, the term “theory” is an anachronistic application of a modern concept. Using it to describe medieval Arabic discussions of poetry and

<sup>5</sup> While the term *balāgha*, meaning eloquence in Arabic, is often translated as “rhetoric,” it must be distinguished from rhetoric (*khaṭāba*) in the ancient Greek sense of argumentation and oratory, which aims at persuasion. The goal of *balāgha* is distinctly aesthetic, not persuasion, even if the former can benefit the latter. (See Pierre Larcher, “Mais qu'est-ce donc que la balāgha?,” in *Literary and Philosophical Rhetoric in the Greek, Roman, Syriac, and Arabic Worlds*, ed. Frédérique Woerther (Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 2009); and Filippomaria Pontani, “Inimitable Sources: Canonical Texts and Rhetorical Theory in the Greek, Latin, Arabic and Hebrew Traditions,” in *Canonical Texts and Scholarly Practices: A Global Comparative Approach*, ed. Anthony Grafton and Glenn W. Most (Cambridge: Cambridge University Press, 2016).)

<sup>6</sup> Some anecdotal literature was written in highly stylized language, such as the *maqāmāt*. These do become the subject of literary criticism. However, also in this case, the focus of the criticism tends to be on the verbal arts employed in them, not larger structures such as the plot. See Matthew Keegan, “Commentarial Acts and Hermeneutical Dramas: The Ethics of Reading al-Ḥarīrī's *Maqāmāt*” (PhD Dissertation, New York University, 2017).

eloquence might lead one to have certain modern expectations that the sources do not fulfill.<sup>7</sup> However, I use the term deliberately because I believe, as I hope to show, that the critical texts that have come down to us from the Islamic Middle Ages do provide us with general principles that can explain phenomena beyond the specific examples of Arabic literature.

Keeping these qualifications in mind, the body of texts that can be described as “classical Arabic literary theory” is enormous and multifaceted.<sup>8</sup> Much of it has been published in easily accessible modern printed editions and many of these are even searchable online. However, many manuscripts remain much less accessible in libraries around the world. Far less is accessible in English translation.<sup>9</sup> This book is an attempt to shed light on some of these texts and to uncover some salient aspects that define classical Arabic literary aesthetics.

<sup>7</sup> Modern expectations of medieval Arabic literary theory form the basis of Meisami’s critique of modern scholarship on the topic (Julie Scott Meisami, “Arabic Poetics Revisited,” *Journal of the American Oriental Society* 112, no. 2 (1992)).

<sup>8</sup> For an analysis of the Arabic critical tradition as a discipline, see Wen-chin Ouyang, *Literary Criticism in Medieval Arabic-Islamic Culture: The Making of a Tradition* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997).

<sup>9</sup> English translations of selections and excerpts can be found in Vicente Cantarino, *Arabic Poetics in the Golden Age: Selection of Texts Accompanied by a Preliminary Study* (Leiden: Brill, 1975); Geert Jan van Gelder and Marlé Hammond, eds., *Takhyil: The Imaginary in Classical Arabic Poetics* (Cambridge, UK: Gibb Memorial Trust, 2008). Information about other translations is provided where relevant throughout the book.

## Acknowledgments

This project has been long in the making. Its flame was sparked and kindled by my advisers, classmates, and friends in graduate school at New York University, especially Philip F. Kennedy, Everett K. Rowson, and Tamer el-Leithy. I owe much of this book to them. I would also like to thank Hala Halim, Mohammad Mehdi Khorrami, Marion Katz, and Zachary Lockman for their support and guidance, and Jeannie Miller, Eman Morsi, Zainab Mahmood, Robyn Creswell, Amir Moosavi, Omar Cheta, Ryvka Barnard, Leena Dallasheh, Allison Brown, and Ali Akhtar for the conversations and friendship. The completion of the first iteration of this project was made possible by the Lane Cooper Fellowship and Dean's Dissertation Fellowship at NYU. I am grateful to Wen-chin Ouyang for her support and feedback from very early stages of the project. The book looks the way it does today thanks to the generous comments, corrections, and questions I received at various stages of the project from numerous scholars who made the time to read complete drafts or sections, including Julia Bray, Hilary Kilpatrick, Li Guo, Antonella Ghersetti, Dimitri Gutas, Frank Griffel, and Devin Stewart. A special thanks to Geert Jan van Gelder, who caught more errors in the book than I care to admit, and Alexander Key for his meticulous feedback and for being such an engaging interlocutor. I owe much to Elliott Colla for taking me under his wing from my first days on this side of the ocean. I am grateful to my colleagues and friends at Dartmouth College for giving me my first home after graduate school and making it such a welcoming and inspiring one, including Jonathan Smolin, Kevin Reinhart, Yasser el-Hariry, and Katie Hornstein. I am thankful to my friends and mentors at Princeton, and especially to my colleagues at the Near Eastern Studies Department who made the

xvi Acknowledgments

completion of this book possible. Special thanks go out to Marina Rustow for her unwavering support and friendship, Michael Cook for his generous guidance, Andras Hamori for his warm welcome and insightful feedback, Anna Shields for her unhesitant readiness to engage with my work, Daniel Heller-Roazen for inspiring conversations, and Qasim Zaman for his model leadership. I am also grateful to Ekaterina Pukhovaia and Anna Bailey for their help, and the reliable staff at the Near Eastern Studies Department and Firestone library, whose support was a real luxury to have. Finally, I am thankful to the editors and staff at Cambridge University Press for providing a final home for this project.

The writing process was only possible thanks to the love and support of my family and friends. I am grateful to Omar and Gerlinde, for always being there for me in more ways than can be described; Firas and Tareq, for their love and support that I always felt despite the geographical distance; and Alba and Nereo, for helping in ways that went beyond anything I could have wished for. I thank Justine and Ioanna for their readiness to listen at any moment. I am especially grateful to Zeina, whose steadfast support and enviable humanity were without fail a phone call away ready to encourage and inspire at a moment's notice. My deepest gratitude goes to my husband, Fulvio, without whose admirable serenity, inspiring curiosity, and stimulating conversations this book would not be what it is. I am thankful for our daughter, Dalia, who was born at the inception of this project and has been growing up with this book, for keeping things in joyful perspective. Finally, I have my mother to thank for instilling in me a sense of wonder and my father for filling my ears with Arabic poetry growing up. To them I dedicate this book.

Princeton, 2019

## Note on Dates, Translations, Transliterations, and Names

All dates are given in the Islamic Hijri calendar, a lunar system that begins in 622 CE, followed by the corresponding Common Era date. Death dates are based on those reported in the *Encyclopedia of Islam*, Second and Third Editions (Brill Online). Arabic terms are provided in transliteration in cases where they are noteworthy, following the IJMES transliteration system. Poetic and Quranic quotations are provided in Arabic script alongside their translations. Verses in classical Arabic poetry are conventionally made up of two hemistichs. I preserve this structure in the English translations. I use the term “listener,” as opposed to “reader” or “audience,” when discussing the reception of poetry or eloquent speech as this is how medieval critics themselves spoke of the person experiencing the poetic speech. Finally, the epithet “al-Jurjānī” is shared by several critics whose works are discussed in this book. When I speak of “al-Jurjānī,” without any further specification, I refer to ‘Abd al-Qāhir al-Jurjānī (d. 471/1078 or 474/1081), the author of *Asrār al-balāgha* (*The Secrets of Eloquence*) and *Dalā’il al-i’jāz* (*The Signs of the Inimitability of the Quran*). He is not to be confused with al-Qāḍī al-Jurjānī (d. 392/1001), author of *al-Wasā’ata bayn al-Mutanabbī wa-khuṣūmih* (*The Mediation between Mutanabbī and His Opponents*); Muḥammad ibn ‘Alī al-Jurjānī (d. 729/1329), who wrote *al-Ishārāt wa-l-tanbīhāt fī ‘ilm al-balāgha* (*Pointers and Reminders on the Science of Eloquence*); and ‘Alī ibn Muḥammad (al-Sayyid al-Sharīf) al-Jurjānī (d. 816/1413), who wrote a commentary on al-Sakkākī’s *al-Miftāḥ* (*The Key*) and glosses on al-Taftāzānī’s *al-Muṭawwal*,

xviii Note on Dates, Translations, Transliterations, and Names

a commentary on the *Miftāḥ*. Furthermore, Jalāl al-Dīn al-Qazwīnī (d. 739/1338), known as al-Khaṭīb al-Qazwīnī, the author of two important commentaries on the *Miftāḥ*, is also not to be confused with Zakariyyā al-Qazwīnī (d. 682/1283), the author of *ʿAjāʾib al-makhlūqāt* (*The Wonders of Creations*).